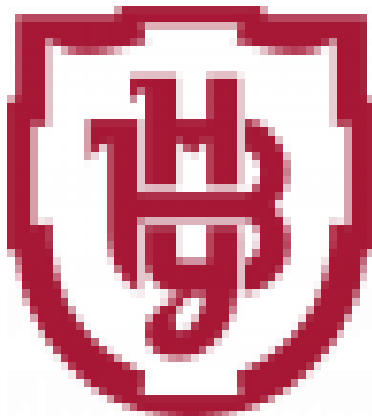


**Міністерство освіти і науки України  
Волинський національний університет  
імені Лесі Українки  
Факультет іноземної філології  
Кафедра практики англійської мови**



**XIX Міжнародна наукова конференція  
«Пріоритети германської і романської філології»  
*імені професора Євгенії Гороть***

**20-22 червня 2025 року**

**Збірник матеріалів конференції**

**Луцьк 2025**

УДК 811.1/.2(08)

П 77

*Рекомендовано до друку Вченою радою  
Волинського національного університету  
імені Лесі Українки (протокол № 8 від 26 червня 2025 року)*

### **Редакційна колегія**

**1. Коляда Еліна Калениківна** – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

**2. Павлюк Алла Борисівна** (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

**3. Угонь Лариса Миколаївна** (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

**Пріоритети германської та романської філології:** збірник матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції, 20-22 червня 2025 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2025. 228 с.

У збірці матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції **«Пріоритети германської і романської філології» імені професора Євгенія Гороть** вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, канадознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

**УДК 811.1/.2(08)**

© Волинський національний університет  
імені Лесі Українки, 2025

© Автори статей, 2025

## ЗМІСТ

### **АНДРЕЙЧУК Надія**

- Потенціал семіотичної інтерпретації  
у контрастивних студіях обрядового пісенного дискурсу 10

### **АНТОНЮК Анна**

- Історичні алюзії в циклі книг Дж. Р. Р. Мартіна  
«Пісня льоду та полум'я» 13

### **БАБАРИКА Софія**

- Мовні засоби творення комічного ефекту в англomовних карикатурах  
на соціально-політичну тематику 15

### **БЄЛИХ Оксана**

- Перекладацькі трансформації у поезії 17

### **БІЛИЙ Святослав**

- Образи-символи природи як складові архітекtonіки роману  
Кадзуо Ішігуро “Не відпускай мене” 19

### **БЛИЗНЮК Людмила**

- “Mausprojekt” як засіб формування  
міжкультурної компетентності на заняттях німецької мови 21

### **BONDARCHUK Olena**

- Einsatz von Musik im Deutschunterricht 23

### **ВАХРАМЄЄВ Борис**

- Фейкові новини в англійськомовному медіапросторі:  
мультимодальний вимір 25

### **ВИТКОВЕЦЬ Назарій**

- Зіставний аналіз концепту «перемога»  
в українській та англійській мовах 27

### **VINNIKOVA Lilia**

- Britain's medical humanitarianism in Ukraine:  
lessons for professional training 28

### **ВОЗНЯК Ігор**

- Деконструкція та реконструкція правових норм  
у юридичному перекладі 30

### **ВОРИК Назар**

- Gandalf's idiolect based on “The Lord of the Reings” and “The Hobbit”  
motion pictures directed by Peter Jackson 34

### **ГАВРИЛУЦА Олексій**

- Основні напрями мовної політики України 36

### **ГАВРИЛЮК Софія**

- Асоціативна методика як стратегія вивчення лексики й граматики  
в початковій школі 38

**ГАГОЛКІНА Анастасія**

- Конфлікт часу та почуттів у романі  
Ніколаса Спаркса “Щоденник пам’яті” 40

**ГОНЧАРУК Ангеліна**

- Лінгвістичні особливості промов британських політиків 41

**ГУРИН Кира**

- Конфлікт між раціональним вибором і почуттями як рушійна  
сила сюжету роману Ніколаса Спаркса «Щоденник пам’яті» 43

**ГУРНЯК Софія**

- Критичне читання в процесі вивчення англійської мови 45

**ДАВИДЮК Олена**

- Адаптація навчальних матеріалів для вивчення англійської мови  
в базовій середній школі 47

**DEINEKA Olesia**

- Screen translation of the Netflix film: subtitles vs. dubbing from viewers’  
perspective 50

**ДЕЙНЕКА Олеся**

- Система персонажів у творі Ненсі Кляйнбаум  
«Спілка мертвих поетів» як елемент архітекτονіки твору 52

**ДІЛАЙ Ірина**

- Особливості художнього стилю Маргарет Етвуд 54

**ДОБЖАНСЬКА-НАЙТ Наталія**

- Досвід перекладу української епічної поезії на англійську мову  
(на матеріалі книги “Златоплуг” Віктора Гребенюка) 57

**ДУДАЙ Яна**

- Традиції соціального роману  
в англійській дитячій літературі XIX століття 60

**ДЯКІВНИЧ Антоніна**

- Елемент романтизму і реалізму, їх злиття та взаємодія  
у творі Джейн Остін «Емма» 62

**YEFREMOVA Nataliia, BOICHUK Valentyna**

- “Linguo-semiotics of dances in Jane Austin’s “Pride and Prejudice” 64

**ЗАГОРОДЬКО Юлія**

- Система образів роману Стівена Кінга «Воно» 66

**ZALIZNIAK Anhelina**

- Family discourse in the American animated series “F” is for Family”:  
corpus analysis 68

**ZMYSLA Sofiia**

- Structural and semantic features of tactical medicine terminology  
(based on TCCC guidelines) 69

**ІВАНИЦЬКА Марія**

- Україна у дзеркалі німецькомовних перекладів:  
динаміка культурної репрезентації за останні 20 років 71

**ІВАНИШИН Наталія**

Інноваційні методи викладання перекладу  
для майбутніх фахівців сфери цивільного захисту 75

**KALYNOVSKA Iryna**

Visual counter-narratives: political cartoons as weapons against russian  
disinformation in Canadian Digital Media (2022-2024) 77

**КАЛИНОВСЬКА Магдалена**

Найменування як засіб збереження ідентичності  
корінних народів у канадських графічних романах 80

**KANONIK Natalia**

Teaching communicative skills through Standard English 82

**КАНТУРА Наталія**

Адаптація навчальних матеріалів для різних  
вікових груп у викладанні іноземної мови 85

**КАЛЕНЮК Софія**

Мовні засоби репрезентації гендерних стереотипів  
в англomовних карикатурах та плакатах 87

**КАРПІК Дарина**

Лінгвістичні особливості дискурсу британських політиків 90

**КОВАЛЬЧУК Марія**

Сила каяття і спокути як рушій у творі  
«Різдвяна пісня в прозі» Чарльза Дікенса 92

**KOLIADA Elina**

The role of sensory modalities in riddles 94

**КОМАР Максим**

Змістова організація роману Сари Вінман «Бляшаний чоловік» 96

**КОМАРНИЦЬКА Богдана**

Використання семантичного аналізу у бізнес рекламі 98

**КОНОНЕНКО Вероніка**

Трансформація образу України в англomовних медіа 100

**КРИВЕНЮК Катерина, КМЕТЬ Марія**

Феномен допельгенгера в романі Стівена Кінга “Темна половина” 102

**КРИСАНОВА Тетяна**

Ротаційна модель у викладанні академічного письма аспірантам:  
практичний досвід застосування 104

**КРИСЮК Ярина**

Міжнаціональні стосунки у фразеології  
та засоби їхньої вербалізації 106

**КРУЧКОВСЬКА Ангеліна**

Інноваційні підходи та цифрові технології  
у навчанні аудіювання в школі 108

сфері цивільного захисту часто пов'язана з колективною роботою. Групові заняття, тренування і обговорення результатів сприяють формуванню таких умінь.

Наостанок варто згадати про систематичне використання рефлексивних практик, що сприяє усвідомленню здобувачами власних успіхів і помилок, формує навички самоконтролю, що є основою професійного росту перекладача.

### **References**

1. Malaniuk, M., Palchevska O., and Ivanyshyn N. 2023. *Praktykum pysmovoho perekladu*. Lviv: LSULS.
2. Nazarenko, N., and Islamova O. 2022. "Osoblyvosti navchannia maibutnikh ofitseriv-prykordonnykiv pysmovoho perekladu". *Zbirnyk naukovykh prats Natsionalnoi akademii Derzhavnoi prykordonnoi sluzhby Ukrainy. Seriia: Pedahohichni nauky*, 2(29): 436–441.
3. Drakidou, C., and Panagiotidis P. 2018. "The Use of Micro-Learning for the Acquisition of Language Skills in mLLL Context". *Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains*, 321–332.
4. Rof, A., Bikfalvi A., and Marques P. 2023. "Exploring Learner Satisfaction and the Effectiveness of Microlearning in Higher Education". *The Internet and Higher Education*, 59, Article 100892. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1096751623000190>.
5. ELM Learning. 2022. "What Is Microlearning? Examples, Strategy, and More." Accessed May 20, 2025. URL: <https://elmlearning.com/hub/elearning/microlearning>.

**Iryna KALYNOVSKA**, к. ф. н., доцент,  
ВНУ ім. Лесі Українки

### **VISUAL COUNTER-NARRATIVES: POLITICAL CARTOONS AS WEAPONS AGAINST RUSSIAN DISINFORMATION IN CANADIAN DIGITAL MEDIA (2022-2024)**

Russian disinformation campaigns employ multi-level approaches, manipulating historical, cultural, and mass media narratives to promote pro-russian messaging, foster anti-Western sentiment, spread conspiracy theories, and implement simplified ideological constructs designed to polarize public opinion. This manipulation has become particularly pronounced since the Russian invasion of Ukraine, requiring effective counter-narrative strategies to combat the spread of false information and maintain informed democratic discourse.

Political cartoons represent a unique form of visual-graphic communication that combines verbal and non-verbal elements to deliver complex political messages quickly and effectively to broad audiences. Unlike traditional mass media formats, cartoons possess the distinctive ability to crystallize abstract political concepts into memorable visual metaphors, making them particularly effective tools for countering disinformation. Their capacity to evoke immediate emotional responses while simultaneously providing critical commentary positions them as formidable weapons in the information war against Russia.

The effectiveness of political cartoons as counter-propaganda tools lies in their ability to transcend communication barriers and deliver complex political concepts through universal visual language. In an era of information overload, cartoons can distil complicated geopolitical situations into understandable visual narratives that resonate across cultural and educational boundaries. Their shareability on social media platforms amplifies their reach and

impact, allowing single images to achieve viral distribution and influence public discourse on a massive scale.

The aim of our study is to analyse counter-narratives against russian disinformation, focusing on their role in exposing kremlin propaganda myths and strengthening pro-Ukrainian sentiment in Western democracies.

Our research, conducted with support from the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta, employs semiotic analysis to examine 345 political cartoons published in major Canadian online publications between 2022 and 2024, including the Edmonton Journal [4], Toronto Sun [12], The Globe and Mail [11], and MacKay's Editorial Cartoon Archive [6].

The methodology follows established frameworks for cartoon analysis [7] and includes three analytical levels: messaging (wordplay, polysemy, metaphors, code-switching, puns, and ambiguity), denotative meaning (color schemes, character expressions, graphic exaggerations, illustrative elements), and connotative meaning (symbolic content within socio-cultural contexts), drawing on mental model theory for analysing visual and multimodal discourse [2].

The research examines the broader phenomenon of political humour during wartime, as documented by O. Semotiuk [9], who notes that laughter and satirical commentary serve as forms of psychological resistance against authoritarian aggression. Canadian cartoonists contribute to this tradition by creating visual narratives that not only inform but also provide emotional outlets for audiences processing the trauma of witnessing large-scale war.

The study's findings parallel research on political cartoons in other military conflicts [3], demonstrating that visual satirical commentary remains a consistent feature of democratic response to authoritarian aggression across different geopolitical contexts. The implications extend beyond current events to contribute to multimodal political narrative analysis [13] and visual communication in democratic societies.

The analysis reveals how Canadian cartoonists systematically deconstruct main russian propaganda narratives that have dominated the information landscape since russian invasion began [1]. These narratives include claims that: *"Ukraine planned to attack russia," "russia brings peace," "There are Nazis in Ukraine requiring denazification", "russia only strikes military targets", "This is not a war but a special military operation", "Ukraine is not a real country", "russia is open to peace but Ukraine refuses negotiations", "The West forced russia to invade Ukraine", "Ukraine is losing the war and the West will abandon it", "Ukraine wants to be part of russia", "Ukraine is responsible for the global grain crisis", and "Sanctions against russia are ineffective and harm the West more."*

Each cartoon functions as a counter-narrative device, employing visual irony, symbolic representation, and cultural references to expose the contradictions and absurdities inherent in russian propaganda. The study demonstrates how cartoonists use metaphors and visual allegories [10] to deconstruct propaganda narratives. For instance, cartoons depicting putin on a tank shouting "PEACE" while crushing Ukrainian border signs effectively demolish the narrative that russia is a peace-bringing country. Similarly, images of memorial soldiers covering their faces in despair as russian Z-marked convoys pass by devastated cities powerfully refute claims about "denazification" by drawing parallels between russian actions and historical Nazi tactics.

The study demonstrates that Canadian political cartoons use several strategies in their counter-propaganda efforts. First, they create visual contradiction by juxtaposing putin's rhetoric with his actions, such as showing him claiming to conduct a "special military

operation” while standing before scenes of a full-scale war. Second, they employ historical contextualization, placing current events within broader historical frameworks to highlight the repetitive nature of imperial aggression. Third, they use symbolic inversion, taking russian propaganda symbols and repurposing them to reveal their true meaning. Fourth, they use emotional exaggeration, showing the human cost of the war in ways statistics can’t.

The research reveals that these cartoons serve multiple functions beyond mere entertainment or commentary. They act as documentary tools, preserving a visual record of propaganda narratives and their debunking for future historical analysis. They function as educational means, helping audiences develop critical media literacy skills by demonstrating how visual analysis can reveal hidden meanings and manipulative techniques. Most importantly, they serve as weapons of resistance, providing alternative narratives that counter authoritarian messaging and strengthen democratic values.

*The study revealed that in the conditions of a full-scale war, Canadian political cartoons have become a powerful tool for documenting the events of the russian full-scale war in Ukraine, exposing russian propaganda narratives, building public support for Ukraine and establishing the image of russia as an aggressor.* The study concludes that Canadian political cartoons have successfully functioned as visual counter-narratives against russian disinformation, effectively exposing propaganda myths and strengthening public understanding of the war true nature. Their multi-layered approach to visual communication, combining artistic expression with political commentary, makes them uniquely suited to the challenges of contemporary information warfare.

As the war continues and russian propaganda techniques evolve, political cartoons will likely remain essential tools for maintaining informed democratic discourse and supporting international solidarity with Ukraine.

### References

1. Abbasi, A., Zahra, T., & Asghar, S. A. 2022. “Semiotic Analysis of Political Cartoons During Russia-Ukraine War”. *Pakistan Journal of Language Studies*, 6 (1): 16–41.
2. Abdel-Raheem, A. 2020. “Mental model theory as a model for analysing visual and multimodal discourse”. *Journal of Pragmatics*, 155: 303–320. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.012>
3. Danjoux, I. 2018. *Political Cartoons and the Israeli-Palestinian Conflict*. Manchester University Press.
4. *Edmonton Journal*. URL: <https://edmontonjournal.com>
5. Kuczyńska-Zonik, A., & Tatarenko, A. 2019. “Information security risks in the context of Russian propaganda in the CEE”. *Politics and Technology in the Post-Truth Era*. DOI: <https://doi.org/10.1108/978-1-78756-983-620191010>
6. *MacKay’s Editorial Cartoon Archive*. URL: <https://mackaycartoons.net>
7. Pedrazzini, A., & Scheuer, N. 2018. “Distinguishing Cartoon Subgenres Based on a Multicultural Contemporary Corpus”. *The European Journal of Humour Research*, 6(1): 100–123.
8. Petrenko, G., Dovzhenko, O., Iliuk, O., & Burkosky, P. 2021. “On the Other Side of the Screen: An Analysis of Media Consumption and Disinformation in the Ukraine’s Information Environment”. *Detector Media*. URL: <https://surl.li/vddkfp>
9. Semotiuk, O. 2023. “Сміх під час війни: російська агресія у політичних карикатурах і мемах [Laughter during war: Russian aggression in political cartoons and memes]”. *LB.ua*. URL: [https://lb.ua/culture/2023/08/25/571388\\_smih\\_pid\\_chas\\_viynei\\_rosiyska\\_agresiya.html](https://lb.ua/culture/2023/08/25/571388_smih_pid_chas_viynei_rosiyska_agresiya.html)
10. Silaški, N., & Đurović, T. 2019. “The Journey Metaphor in Brexit-Related Political Cartoons”. *Discourse, Context & Media*, 31. URL: <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2019.100318>

11. The Globe and Mail. URL: <https://www.theglobeandmail.com>
12. Toronto Sun. URL: <https://torontosun.com>
13. Zhabotynska, S., & Ryzhova, O. 2022. "Ukraine and the West in Pro-Russia Chinese Media: a Methodology for the Analysis of Multimodal Political Narrative". *Cognition, Communication, Discourse*, 24: 115–139. URL: <https://doi.org/10.26565/2218-2926-2022-24-09>

**Магдалена КАЛИНОВСЬКА** – здобувачка освіти  
Науковий керівник – к.ф.н., проф. **Коляда Е. К.**,  
ВНУ ім. Лесі Українки

## НАЙМЕНУВАННЯ ЯК ЗАСІБ ЗБЕРЕЖЕННЯ ІДЕНТИЧНОСТІ КОРИННИХ НАРОДІВ У КАНАДСЬКИХ ГРАФІЧНИХ РОМАНАХ

Графічні романи дедалі більше привертають увагу дослідників як унікальний мультимодальний жанр, що поєднує вербальні та невербальні елементи для передачі складних ідей та емоційних станів. У контексті канадської літератури особливе місце займають графічні романи корінних народів, які не лише розповідають історію, але й виконують функцію культурного зцілення та деколонізації. Ці твори звертаються до проблемних аспектів національної історії – колоніалізму, питань ідентичності, соціальної справедливості, що має особливе значення для осмислення досвіду корінних народів Канади.

Мова для корінних народів є джерелом духовної енергії, а найменування відіграють ключову роль у збереженні культурної спадщини. Як зазначає О. Шостак, «культурна ідентичність пояснює національну ідентичність як сукупність етнокультурних чинників, сформованих унаслідок тривалого історичного процесу, де ключовими чинниками постають єдина мова, спільні традиції й релігія» [3]. У цьому контексті дослідження ономастичних особливостей у графічних романах може розкрити глибинні зв'язки між мовною спадщиною та культурною ідентичністю.

Метою дослідження є аналіз найменувань як засобу збереження та відтворення культурної ідентичності корінних народів Канади у графічних романах. Матеріалом дослідження слугувала антологія графічних романів «This Place: 150 Years Retold» (2019), яка представляє 150-літню канадську історію очима корінних народів.

Сучасні дослідження графічних романів корінних народів підкреслюють їхню важливу роль у процесах культурного відродження. Р. Гамільтон зазначає, що графічні романи, створені корінними авторами, розглядають важливі проблеми сучасної Канади та пропонують молодому поколінню захопливе середовище для вивчення цих питань [5]. М. Боркент підкреслює, що такі твори для корінних читачів слугують засобом культурного зцілення, а для некорінних – способом розуміння історичних несправедливостей та розвитку поваги до культурної ідентичності [4].

Е. Інгібергссон підкреслює двосторонній взаємовплив між уподобаннями сучасного канадського суспільства та розвитком графічних романів, які формують літературний процес у Канаді [6]. Попередні дослідження [1; 2] засвідчили, що графічні романи корінних народів створюють багатошарові наративи, які допомагають читачам глибше зрозуміти емоційні стани персонажів та історичні події.

Автори проаналізованих графічних романів свідомо зберігають автентичні найменування мовами корінних народів, створюючи потужний культурний код. У